

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy Aaron przemawiał do całego zgromadzenia synów Izraela, że zwrócili się ku pustyni, a oto – chwała JHWH* ukazała się w obłoku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim Aaron skończył przemawiać do całego zgromadzenia Izraela, ludzie zwrócili wzrok ku pustyni, a tam — chwała JAHWE ukazała się w obłoku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Aaron mówił do całego zgromadzenia synów Izraela, spojrzeli w stronę pustyni, a oto chwała JAHWE ukazała się w obłoku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy mówił Aaron do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, że spojrzeli ku puszczy, a oto, chwała Pańska ukazała się w obłoku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mówił Aaron do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelowych, pojrzelili ku puszczy, a oto chwała PANSKA ukazała się w obłoku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Aaron przemawiał do całego zgromadzenia Izraelitów, spojrzeli ku pustyni i ukazała się im w obłoku chwała Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się, gdy jeszcze Aaron przemawiał do całego zboru synów izraelskich, zwrócili się ku pustyni, a oto ukazała się chwała Pańska w obłoku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Aaron mówił do całego zgromadzenia Izraelitów, odwrócili się ku pustyni, a wtedy chwała JAHWE ukazała się w obłoku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Aaron oznajmił te słowa całej społeczności Izraela, zwrócili się ku pustyni, a ich oczom objawiła się chwała JAHWE w obłoku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś Aaron przemówił do całej rzeszy Izraelitów, oni zwrócili się ku pustyni; a oto chwała Jahwe ukazała się w obłoku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że gdy Aharon przemawiał do całej społeczności synów Jisraela, zwrócili się ku pustyni - a wtedy - ukazała się chwała Boga w obłoku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж говорив Аарон всьому збору ізраїльських синів, і вони повернулися до пустині, господня слава з'явилася в хмарі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Ahron przemawiał do całego zboru synów Israela, stało się, że spojrzeli ku puszczy a oto w obłoku ukazała się chwała WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Aaron przemówił do całego zgromadzenia synów Izraela, odwrócili się oni w stronę pustkowia i oto chwała JAHWE ukazała się w obłoku.

¹⁾ <x>330 1:28</x>; <x>330 3:12</x>; <x>330 8:4</x>; <x>330 9:3</x>